t: (601) 644 7730
Cr. 15 82-99
Bogotá, Colombia

Bogotá D.C Thursday, December 5, 2024

Señores:
ALIANZA VALORES
Área Cumplimiento

Referencia **OPERACION DIVISAS COMPRA**

FID NAVIDAD
830053812-2

Alianza Fiduciaria $507,241,577Pesos59cts

En razón a la operación realizada con ustedes, confirmamos las caracteristicas negociadas a continuación;

Tipo operación		COMPRA
Valor Divisa		108,588.00
Moneda		EUR
Tipo de Cambio		1.0590
Tasa	$	4,411.00
Valor COP	$	507,241,577.59
Fecha Cumplimiento		5/12/2024

Adicionalmente, solicitamos se giren los recursos de acuerdo con las siguientes instrucciones:

BANCO BENEFICIARIO (DIVISAS)	BNP PARIBAS
BENEFICIARIO FINAL (DIVISAS)	VLC
CUENTA BENEFICIARIA (DIVISAS)	3000 4025 5200 0111 3423 707
SWIFT / ABA BENEFICIARIO (DIVISAS)	BNPAFRPPXXX
DETALLES PAGO (FFC)	N/A
DETALLES ADICIONALES	IBAN: FR76 3000 4025 5200 0111 3423 707
BANCO INTERMEDIARIO (DIVISAS)	N/A
SWIFT / ABA INTERMEDIARIO (DIVISAS)	N/A

VLS	
SIFI	121275
MONEDA	EUROS
VALOR GIRADO	108.588,00
Vlr Bruto	551.349.540,86
Retefuente 8%	44.107.963,27
Vlr Giro	507.241.577,59

Los recursos serán abonados bajo las siguientes instrucciones

ENCARGO **ENCARGO** **10030008178**

ALIANZA VALORES S.A

Cordialmente,

INGRID VIVIANA AREVALO BARAJAS
FIRMA AUTORIZADA

JANE ROXAN LÓPEZ GONZÁLEZ
FIRMA AUTORIZADA

Facture n° : 2411038614		Page : 1/1
No Client	Date de facture	Echéance
FUNDACIÓ	22/11/2024	22/11/2024

680 AVENUE ROLAND GARROS – 78 530 BUC

TÉL: 01.39.07.20.00

FAX : 01.39.07.20.01

Email : vls@vls.fr

Web: http://www.vls.fr

Alianza Fiduciaria SA Fidecomisos

Arte Digital Inmersivo - Navidad 2024

N.I.T.: 830.053.812-2

BOGOTA

Votre Commande : Projection Bogota final
Notre Livraison : Bl/Cont n° : 129268

Références	Qtés	Prix Unit	Remise	Total HT
Facture d'acompte 80% Arte digital inmersivo	1 1	118 030,00		118 030,00

En cas de retard de paiement, seront exigibles, conformément à l'article L 441-6 du code du commerce, une indemnité calculée sur la base de trois fois le taux de l'intérêt légal en vigueur ainsi qu'une indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement de 40 euros.

BRED FR76-1010-7003-0700-4504-1271-397 BREDFRPPXXX BNP FR76-3000-4025-5200-0111-3423-707 BNPAFRPPXXX

T	Bases HT	Tx Tva	TVA
0			
2			
4			
T	118 030,00	0.00	00

Règlement	
Echéance :	22/11/2024
Acompte :	
Net dû :	**118030,00**

Total ht:	**118 030,00 €**
Total ttc:	**118 030,00 €**

SECRETARÍA DE CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE

CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO

El presente documento certifica que se han cumplido las actividades y obligaciones del contrato para llevar a cabo los componentes del Convenio de Asociación No. 549 de 2024, para lo cual HUGO JAIRO ROBLES HERNANDEZ, en calidad de Supervisor y ANGÉLICA MARÍA SEGURA BONELL, en calidad de apoyo a la supervisión misional por parte de La Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte y MARIA VICTORIA MUÑOZ, en calidad de supervisora administrativa de la Fundación Amigos Del Teatro Mayor.

CERTIFICAN

Que VLS, identificada con ID 327.283.826, ha cumplido a satisfacción con los compromisos estipulados en el contrato de prestación de servicios, cuyo objeto es *" prestar sus servicios para diseñar, elaborar y producir un sistema de proyección video mapping a ser ubicado y utilizado en la Catedral Primada de Colombia, para el desarrollo del Evento "Lo Sagrado", del proyecto ARTE DIGITAL INMERSIVO – NAVIDAD 2024, en el marco del convenio de asociación N°549 de 2024 entre LA FUNDACIÓN y la Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte".*

Adicionalmente, la contratista presentó los documentos administrativos y sus correspondientes productos, por lo anterior, se autoriza el pago No. 1 por valor de (118 030 EUROS).

Se expide en Bogotá D.C., el 25 de noviembre de 2024.

HUGO JAIRO ROBLES HERNANDEZ
C.C. 79.625.111
Supervisor
Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte

MARIA VICTORIA MUÑOZ
C.C 36.273.027
Supervisora
Fundación Amigos del Teatro Mayor

ANGÉLICA MARÍA SEGURA BONELL
C.C. 1.014.198.122
Apoyo a la Supervisión
Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte

VoBo. PAOLA VIVES
C.C. 52.644.626
Fundación Amigos del Teatro Mayor

CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS ENTRE LA FUNDACIÓN AMIGOS DEL TEATRO MAYOR Y LA EMPRESA V.L.S (N2024-009)

CONTRAT DE PRESTATION DE SERVICES ENTRE LA FONDATION AMIGOS DEL TEATRO MAYOR ET LA SARL V.L.S S.A.S

Plazo de ejecución:	22 de noviembre de 2024 al 30 de diciembre de 2024
Fecha de suscripción:	22 novembre au 30 décembre 22 de noviembre de 2024

Entre los suscritos, a saber:

"LA FUNDACIÓN"/ "LA FONDATION"		"EL CONTRATISTA" / "LE CONTRACTANT"	
Razón social/*Nom de l'entreprise*	FUNDACIÓN AMIGOS DEL TEATRO MAYOR	Nombre/ *Nom et prénom*	V.L.S.
Identificación / *ID*	890.912.395-7	Identificación/ *ID*	327 283 826 R.C.S. Versalles
Representante legal/ *Représentant légal*	Yaneth Suarez Acero ~~Hugo Miguel Rangel Pinzón~~[1]	Representante legal/ *Représentant légal*	Di Meglio Richard Thomas
Identificación representante legal/ *Identification du représentant légal*	C.C. 51.812.827 ~~C.C. N° 79.779.852~~	Identificación representante legal/ *Identification du représentant légal*	Pasaporte francés No. 18FD74351
Domicilio/ Domicile	Bogotá, D. C.	Domicilio/ Domicile	Buc, Francia
Dirección de notificación/ Adresse de notification	Avenida Calle 170 # 67-51	Dirección de notificación/ Adresse de notification	680 Avenue Rolland Garros 78530 Buc, Francia
E-mail de notificación/ Adresse électronique	mmunoz@teatromayor.org	E-mail de notificación/ *Adresse électronique*	vls@vls.fr

(en conjunto las "Partes") hemos convenido celebrar el presente contrato de prestación de servicios (el "Contrato") de acuerdo con las siguientes:

(ensemble les « Parties ») ont convenu de conclure le présent contrat de prestation de services (le « Contrat ») conformément à ce qui suit

CLÁUSULAS.

1. Objeto: EL CONTRATISTA se obliga, con plena autonomía técnica y administrativa, a prestar sus servicios para diseñar, elaborar y producir un sistema de proyección video *mapping* a ser ubicado y utilizado en la Catedral Primada de Colombia, para el desarrollo del Evento *"Lo Sagrado"* (en adelante el "Evento"), del proyecto ARTE DIGITAL INMERSIVO – Navidad 2024 (en adelante "Proyecto"), en el marco del convenio de asociación N°549 de 2024 entre LA FUNDACIÓN y la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte de la ciudad de Bogotá D.C. Este Contrato se encuentra aprobado por el Comité Técnico Operativo en el Acta No.8 y 11.

2. Valor y forma de pago: LA FUNDACIÓN pagará a EL CONTRATISTA, por concepto de honorarios, la suma de ciento cuarenta y siete mil quinientos treinta y siete euros (€147.537), valor del cual se le aplicará un descuento correspondiente a la retención en la fuente del 8%; es decir, LA FUNDACIÓN girará un valor neto de ciento treinta y cinco mil setecientos treinta y cuatro euros (€135.734). Esta suma se pagará de la siguiente

CLAUSES

1. Objet : LE CONTRACTANT s'engage, avec pleine autonomie technique et administrative, à fournir ses services pour concevoir, élaborer et produire un système de projection de vidéo mapping à installer et utiliser dans la Cathédrale Primatiale de Colombie, dans le cadre de l'événement « *Lo Sagrado* » (ci-après dénommé l'« Événement »), du projet ARTE DIGITAL INMERSIVO – Noël 2024 (ci-après dénommé le « Projet »), dans le cadre de la convention d'association n°549 de 2024 entre LA FONDATION et le Secrétariat à la Culture, à la Récréation et au Sport de la ville de Bogotá D.C. Ce Contrat a été approuvé par le Comité Technique Opérationnel dans les procès-verbaux n°8 et 11.

2. Montant et modalités de paiement : LA FONDATION paiera au CONTRACTANT, à titre d'honoraires, la somme de cent quarante-sept mille cinq cent trente-sept euros (€147 537), montant auquel sera appliquée une retenue à la source de 8 % ; c'est-à-dire que LA FONDATION versera un montant net de cent trente-cinq mille sept cent trente-quatre euros

[1] Director Ejecutivo de la Fundación. Yaneth Suarez Acero , representante legal desde 18-11-2024

manera, una vez agotados todos los trámites bancarios, tributarios y legales a que haya lugar:

- Un primer pago, por el 80% del valor total del Contrato, que será pagado al CONTRATISTA con la firma del contrato.
- Un ~~tercero~~ último pago, por el 20% restante del valor total del Contrato, que será pagado al CONTRATISTA a más tardar, el día 30 de diciembre de 2024.

Los pagos antes indicados se realizarán mediante transferencia bancaria de acuerdo con la siguiente instrucción de giro:

Moneda	Euro
Nombre del banco:	BNP PARIBAS
País del beneficiario:	Francia
País que recibe los recursos:	Francia
Beneficiario:	VLS
Dirección del beneficiario:	680 Av. Roland Garros, 78530 Buc
Identificación del beneficiario:	Pasaporte francés
RIB:	30004 02552 00011134237 07
IBAN:	FR76 3000 4025 5200 0111 3423 707
BIC:	BNPAFRPPIFO

Parágrafo primero: cualquier gravamen diferente al mencionado que exista o pueda surgir en el futuro por concepto de la transferencia efectuada deberá ser asumido por EL CONTRATISTA.

Parágrafo segundo: LA FUNDACIÓN deberá enviar, vía correo electrónico, la constancia de la transferencia, en archivo escaneado o digital, con el comprobante expedido por la entidad financiera correspondiente. Dicha constancia será considerada recibo suficiente para acreditar el pago.

Parágrafo tercero: el valor que LA FUNDACIÓN pagará a EL CONTRATISTA por los servicios objeto del Contrato será la única retribución económica a que tendrá derecho e incluye el pago de los servicios contratados y de los derechos patrimoniales de autor, sin que tenga derecho a suma adicional alguna por concepto de costos o gastos suyos, directos e indirectos, de cualquier orden (laboral, comercial, fiscal, operacional), con excepción de los gastos expresamente autorizados de conformidad con el Contrato.

(€135 734). Cette somme sera versée de la manière suivante, une fois toutes les procédures bancaires, fiscales et légales complétées :

- Un premier paiement, correspondant à 80 % du montant total du Contrat, sera effectué au CONTRACTANT avec la signature du contrat.
- Un ~~troisième et~~ dernier paiement, correspondant aux 20 % restants du montant total du Contrat, sera effectué au CONTRACTANT au plus tard le 30 décembre 2024.

Les paiements mentionnés ci-dessus seront effectués par virement bancaire selon les instructions suivantes :

Devise	Euro
Nom de la banque:	BNP PARIBAS
Pays du bénéficiaire	France
Pays bénéficiaire des ressources :	France
Bénéficiaire:	VLS
Adresse du bénéficiaire:	680 Av. Roland Garros, 78530 Buc
Identification du bénéficiaire	Passeport français
RIB:	30004 02552 00011134237 07
IBAN:	FR76 3000 4025 5200 0111 3423 707
BIC:	BNPAFRPPIFO

Paragraphe premier : Tout impôt ou charge différent de celui mentionné qui existe ou pourrait survenir à l'avenir en raison du transfert effectué devra être supporté par LE CONTRACTANT.

Paragraphe second : LA FONDATION devra envoyer, par courrier électronique, la preuve du transfert, sous forme de fichier numérisé ou numérique, accompagnée du reçu délivré par l'établissement financier concerné. Cette preuve sera considérée comme un reçu suffisant pour attester du paiement.

Paragraphe troisième : Le montant que LA FONDATION paiera à LE CONTRACTANT pour les services objet du Contrat constituera la seule rémunération à laquelle il aura droit et inclut le paiement des services contractés ainsi que les droits patrimoniaux d'auteur, sans qu'il ait droit à une somme supplémentaire pour ses propres coûts ou dépenses, directs et indirects, de toute nature (travail, commercial, fiscal, opérationnel), sauf pour les dépenses expressément autorisées conformément au Contrat.

Parágrafo cuarto: Todos los pagos se harán previa presentación de: (i) la factura o documento equivalente con el lleno de los requisitos legales a nombre de "FIDEICOMISO ARTE DIGITAL INMERSIVO NAVIDAD 2024", el cual se identificará para todos los efectos con NIT.830.053.812-2, esto, en el marco del Convenio de Asociación 549-2024 suscrito entre la Secretaría de Cultura, Recreación de Deporte y la Fundación Amigos del Teatro Mayor (ii) los documentos que acrediten el pago a sistemas de salud, pensión, ARL y parafiscales, cuando a ello hubiere lugar; y (iii) la aprobación del supervisor del Contrato.

3. Obligaciones de EL CONTRATISTA: EL CONTRATISTA se obliga a cumplir con el objeto contractual y a lo siguiente:
   3.1. Cumplir con las condiciones técnicas y de cantidades de los videoproyectores, servidores y conectores que solicite la FUNDACIÓN, que permitan el desarrollo del proyecto, de acuerdo con la propuesta presentada por el CONTRATISTA, y que se enlistan a continuación:
   A. Video: Seis (6) videoproyectores 20k Techo de la nave, que incluye: Seis (6) videoproyectores Láser Epson EB- Pu2220B TRI LCD 20K / WUXGA con actualización 4K 16/10 1301W, 24,4 k- 596x492x218mm; Seis (6) Lentes EPSON Lente- ELPLUO4-0,64- 0,77:1 con Lentes con desplazamiento vertical +60%, horizontal +18%, lúmenes máximos 18,600 lm; Seis (6) fibra óptica multimodo 100 m; Seis (6) Emisores OPT-TX220 Lightware; Seis (6) Receptores OPT-RX220 Lightware
   B. Coro: Tres (3) videoproyectores 20k Láser EPSON EB-PU22208 TRI LCD / 20K / WUXGA, que incluye: Tres videoproyectores (3) con actualización 4K 16/10 1301W 24,4 kg- 596x492x218mm, con tres (3) Lentes EPSON - Lente- ELPLW08-0.86-1.21:1(Lentes con desplazamiento vertical +60%, horizontal +18% / lúmenes máximos 18,600 lm); Tres (3) Fibra óptica multimodo 100m con Tres (3) Emisores OPT-TX220 Lightware y Tres (3) Receptores OPT-RX220 Lightware
   C. Malla (Tulle): Un (1) videoproyector 20k Láser EPSON EB-PU2220B TRI LCD/20K/WUXGA que incluye: (una) 1 actualización 4K 16/10 1301W- 24,4kg - 596x492x218mm con (unos) 1 Lentes EPSON- Lente- ELPLW08-0,86- 1.21:1(Lente con desplazamiento vertical +60%/ horizontal +18% / lúmenes máximos 18,600 lm) y Fibra óptica multimodo

Paragraphe quatrième : Tous les paiements seront effectués sous réserve de la présentation de : (i) la facture ou document équivalent conforme aux exigences légales au nom de « FIDEICOMISO ARTE DIGITAL INMERSIVO NAVIDAD 2024 », qui sera identifié pour tous les effets par le NIT.830.053.812-2, ceci dans le cadre de la Convention d'Association 549-2024 signée entre le Secrétariat à la Culture, à la Récréation et au Sport et la Fondation Amigos del Teatro Mayor ; (ii) les documents justifiant le paiement des systèmes de santé, de pension, de l'ARL et des cotisations parafiscales, le cas échéant ; et (iii) l'approbation du superviseur du Contrat.

3. Obligations de LE CONTRACTANT : LE CONTRACTANT s'engage à respecter l'objet du contrat et ce qui suit :
   3.1. Respecter les caractéristiques techniques et les quantités des vidéoprojecteurs, serveurs et connecteurs demandées par la FONDATION, permettant ainsi le développement du projet, conformément à la proposition présentée par LE CONTRACTANT et détaillée ci-dessous :
   A. Vidéo: Six (6) vidéoprojecteurs 20k Plafond de la nef, comprenant : Six (6) vidéoprojecteurs laser Epson EB-PU2220B TRI LCD 20K / WUXGA avec mise à jour 4K 16/10 1301W, 24,4 kg- 596x492x218mm ; Six (6) Objectifs EPSON Lente- ELPLUO4-0.64- 0.77:1 avec lentilles à déplacement vertical +60%, horizontal +18%, luminosité maximale 18,600 lm ; Six (6) fibres optiques multimode 100 m ; Six (6) Émetteurs OPT-TX220 Lightware ; Six (6) Récepteurs OPT-RX220 Lightware.
   B. Chœur: Trois (3) vidéoprojecteurs 20k Laser EPSON EB-PU22208 TRI LCD / 20K / WUXGA, comprenant : Trois vidéoprojecteurs (3) avec mise à jour 4K 16/10 1301W 24,4 kg- 596x492x218mm, avec trois (3) Objectifs EPSON - Lente- ELPLW08-0.86-1.21:1(Lentilles à déplacement vertical +60%, horizontal +18% / luminosité maximale 18,600 lm) ; Trois (3) Fibres optiques multimode 100m avec Trois (3) Émetteurs OPT-TX220 Lightware et Trois (3) Récepteurs OPT-RX220 Lightware.
   C. Maille (Tulle): Un (1) vidéoprojecteur 20k Laser EPSON EB-PU2220B TRI LCD/20K/WUXGA comprenant : (une) 1 mise à jour 4K 16/10 1301W- 24,4kg - 596x492x218mm avec (uns) 1 Objectifs EPSON- Lente- ELPLW08-0.86- 1.21:1(Lentille à déplacement vertical +60%/ horizontal +18% / luminosité maximale 18,600 lm) et Fibre optique multimode 100 m , avec un (1) Émetteur OPT-TX220 Lightware et un (1) Récepteur OPT-RX220 Lightware.

100 m , con un (1) Emisor OPT-TX220 Lightware y un (1) Receptor OPT-RX220 Lightware.

D. Columnas: Cuatro (4) Videoproyectores 5k que incluye: cuatro (4) Videoproyectores Láser OPTOMA ZU506 5000 lúmenes; cuatro (4) Fibra óptica multimodo 100m; cuatro (4)Emisores OPT-TX220 Lightware y cuatro (4) Receptores OPT-RX220 Lightware.

E. Control de servidores de medios: Cinco (5) servidores modulo de 4 flujos, un (1) software modulo Kinetic Designer; (2) armarios eléctricos de 63ª (video) con 4 salidas de 32ª trifásico/ 6 salidas de 32ª monofásico.

3.2. Asumir por su cuenta y riesgo el transporte aéreo, terrestre y/o fluvial, instalación, pruebas y puesta en funcionamiento de todos los videoproyectores y elementos necesarios para el cumplimiento contractual, en el lugar de entrega y en las fechas establecidas por LA FUNDACIÓN a través de la Coordinación General del Proyecto.

3.3. Asumir los costos y trámites legales de la nacionalización, exportación y los seguros de la carga durante el tránsito a la ciudad de Bogotá D.C., Colombia, y de regreso a la ciudad de origen.

3.4. Montar los videoproyectores de acuerdo con los planos aprobados por la FUNDACIÓN a través de la Coordinación General del Proyecto, de conformidad con el diseño del espectáculo "Lo Sagrado" y el rider técnico entregado por el CONTRATISTA.

3.5. Garantizar que todos los videoproyectores estén en óptimas condiciones de seguridad y con sus contrapesos, durante el montaje, pruebas, ensayos, funciones y el desmontaje del Evento.

3.6. Proporcionar el personal técnico encargado de garantizar el adecuado funcionamiento y la seguridad técnica de los videoproyectores durante las pruebas, ensayos y funciones del espectáculo, realizando la verificación diaria del estado de los videoproyectores para su cumplimiento con las condiciones de seguridad del Evento.

3.7. Garantizar que todo el personal necesario para montaje y desmontaje de los equipos no se presente en estado de embriaguez, ni tampoco haya consumido sustancias psicoactivas antes o durante las actividades tendientes al cumplimiento del presente contrato.

3.8. Cumplir con el personal, los recursos e insumos en las fechas y horarios establecidos en su propuesta y acordados con la FUNDACIÓN, a través de la

D. Colonnes: Quatre (4) Vidéoprojecteurs 5k comprenant : quatre (4) Vidéoprojecteurs laser OPTOMA ZU506 5000 lumens ; quatre (4) Fibres optiques multimode 100m ; quatre (4) Émetteurs OPT-TX220 Lightware et quatre (4) Récepteurs OPT-RX220 Lightware.

E. Contrôle des serveurs multimédia: Cinq (5) serveurs module de 4 flux, un (1) logiciel module Kinetic Designer; (2) armoires électriques de 63ª (vidéo) avec 4 sorties de 32ª triphasé/ 6 sorties de 32ª monophasé.

3.2. Assumer à ses propres risques le transport aérien, terrestre et/ou fluvial, l'installation, les tests et la mise en service de tous les vidéoprojecteurs et éléments nécessaires à l'exécution du contrat, sur le lieu de livraison et aux dates établies par LA FONDATION par l'intermédiaire de la Coordination Générale du Projet.

3.3. Assumer les coûts et les démarches légales de la nationalisation, de l'exportation et des assurances du fret pendant le transit vers la ville de Bogotá D.C., Colombie, et de retour vers la ville d'origine.

3.4. Monter les vidéoprojecteurs conformément aux plans approuvés par LA FONDATION à travers la Coordination Générale du Projet, en accord avec le design du spectacle "Lo Sagrado" et le rider technique fourni par LE CONTRACTANT .

3.5. Garantir que tous les vidéoprojecteurs soient en parfait état de sécurité et avec leurs contrepoids, pendant le montage, les tests, les répétitions, les représentations et le démontage de l'Événement.

3.6. Fournir le personnel technique chargé de garantir le bon fonctionnement et la sécurité technique des vidéoprojecteurs pendant les tests, les répétitions et les représentations du spectacle, en effectuant une vérification quotidienne de l'état des vidéoprojecteurs pour assurer leur conformité avec les conditions de sécurité de l'Événement.

3.7. Garantir que tout le personnel nécessaire au montage et au démontage des équipements ne se présente pas en état d'ivresse et n'ait pas consommé de substances psychoactives avant ou pendant les activités liées à l'exécution du présent contrat.

3.8. Respecter le personnel, les ressources et les fournitures aux dates et horaires établis dans votre proposition et convenus avec LA FONDATION, à travers la Coordination Générale du Projet, pour la prestation du service, conformément au chronogramme établi.

Coordinación General del Proyecto para la prestación del servicio, en cumplimiento del cronograma establecido.	3.9. Assumer l'entière responsabilité en cas d'accidents du travail, d'invalidité ou de décès de ses travailleurs, sous-traitants et employés. LA FONDATION n'aura aucune relation de travail avec ce personnel.
3.9. Asumir la responsabilidad total en caso de accidentes de trabajo, invalidez o muerte de sus trabajadores, contratistas y dependientes. LA FUNDACIÓN no tendrá ninguna relación laboral con este personal.	3.10. Fournir au superviseur toutes les informations demandées pour vérifier le respect des obligations contractuelles.
3.10. Suministrar al supervisor del contrato toda la información que le sea solicitada para verificar el correcto y oportuno cumplimiento de las obligaciones que contrae.	3.11. Accepter et mettre en œuvre avec diligence les observations et recommandations formulées par le superviseur du contrat.
3.11. Acatar y aplicar de manera diligente las observaciones y recomendaciones impartidas por el supervisor del contrato.	3.12. Fournir à temps les factures, les demandes de paiement, les pièces justificatives et tous autres documents demandés par la FONDATION.
3.12. Presentar oportunamente las facturas, cuentas de cobro, soportes correspondientes y demás documentos que le solicite la FUNDACIÓN.	3.13. Assurer la sécurité du personnel chargé du montage et du public présent à l'événement, tout au long des phases de montage, de réalisation et de démontage, ainsi que pour tous les éléments.
3.13. Garantizar las condiciones de seguridad tanto del personal contratado para el montaje, como para el público asistente al Evento, tanto en el proceso de montaje, realización, como para desmontaje y la totalidad de los elementos.	3.14.Conserver les prix proposés pendant toute la durée du contrat.
3.14. Mantener los precios de su oferta durante la ejecución contractual.	3.15. Fournir les attestations de compétence en travaux en hauteur du personnel et les certificats de conformité des équipements techniques utilisés pour les opérations de montage et de démontage de l'événement, ces documents pouvant être vérifiés par la FONDATION si nécessaire.
3.15. Presentar las certificaciones de trabajo en alturas del personal y de los equipos técnicos utilizados para el cumplimiento del presente Contrato, en especial para montaje y desmontaje del Evento, los cuales podrán ser verificados por la FUNDACIÓN, si a ello hubiere lugar;	3.16.Respecter toutes les lois du travail en vigueur à la date de résiliation du contrat et régler à ses propres frais tous les salaires et avantages sociaux dus à ses employés, collaborateurs, conseillers et autres personnels nécessaires à l'exécution du présent contrat. Par ailleurs, LE CONTRACTANT devra prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer la sécurité du personnel sous sa responsabilité conformément à la réglementation française en vigueur.
3.16. Cumplir con todas las leyes laborales vigentes a la fecha de liquidación del Contrato y pagar por su cuenta, todos los salarios y prestaciones sociales de Ley sobre sus empleados, colaboradores, asesores y demás personal que requiera para cumplir el presente Contrato; así mismo, EL CONTRATISTA deberá tomar las precauciones necesarias para la seguridad del personal a su cargo o servicio de acuerdo con las reglamentaciones vigentes en Francia.	3.17. Mettre à disposition du personnel compétent pour le montage, la supervision et le démontage des équipements requis pour la réalisation du présent contrat.
3.17. Contar con el personal calificado para el montaje, supervisión y desmontaje de los equipos que sean requeridos para el cumplimiento del presente Contrato.	3.18. Fournir un équipement de remplacement et/ou apporter une solution technique dans les délais les plus brefs en cas de défaillance d'un équipement.
3.18. Suplir la falta de cualquier equipo con otro adicional y/o dar solución técnica en el menor tiempo posible.	3.19. Fournir les éléments de support nécessaires ainsi que le personnel technique pour assurer l'installation, la supervision et le démontage de tous les vidéoprojecteurs.
3.19. Proveer los elementos de soporte necesarios y el personal técnico para el adecuado montaje, supervisión y desmontaje de todos los videoproyectores.	3.20.Collaborer à la mise en œuvre des mesures de sécurité définies par le CONTRACTANT pour l'événement et le bon fonctionnement des opérations.
3.20. Contribuir con el cumplimiento de las medidas de seguridad que se adopten en todos los casos por el	

CONTRATISTA, para la realización del Evento y el buen desarrollo de las funciones.	3.21. Le CONTRACTANT garantit à la FONDATION qu'il est le titulaire exclusif de tous les droits d'auteur, droits voisins et autres droits de propriété intellectuelle sur les images, graphiques, vidéos, matériels audiovisuels et autres contenus utilisés dans le cadre du présent contrat. Il s'engage à ce que l'utilisation de ces contenus ne porte atteinte à aucun droit de tiers, y compris les droits de sous-traitants et d'auteurs externes, et à ce qu'il dispose de toutes les autorisations nécessaires pour leur exploitation.
3.21. Garantizar a LA FUNDACIÓN que EL CONTRATISTA tiene los derechos de autor sobre las imágenes, gráficos, videos, material audiovisual, etc., requeridos para este contrato, si a ello hubiera lugar. Además, EL CONTRATISTA se compromete a que todos los derechos transferidos y/o cedidos no infrinjan ningún derecho de terceros, subcontratistas y/o autores externos.	3.22. Effectuer une répétition générale les 11 et 12 décembre 2024 à 19h00, incluant tous les éléments, caractéristiques et spécificités du spectacle.
3.22. Realizar un ensayo general los días 11 y 12 de diciembre de 2024, a las 7:00 pm, con todos los elementos, características, especificidades del espectáculo.	3.23. Le CONTRACTANT s'engage à fournir une preuve d'assurance responsabilité civile extracontractuelle couvrant les risques liés à l'organisation et à la production du spectacle, y compris les dommages corporels, matériels et immatériels causés à des tiers. Le montant de la garantie minimale est fixé à COP 520.000.000 ou l'équivalent en euros, soit au moins 116.854 euros.
3.23. EL CONTRATISTA se obliga a contar con una póliza de responsabilidad civil extracontractual que ampare los riesgos inherentes al desarrollo del espectáculo y sus funciones. Dicha póliza deberá cubrir eventuales daños, perjuicios y siniestros que se puedan ocasionar a terceros y contar con una cobertura mínima de COP $520.000.000 moneda legal corriente o su equivalente en moneda extranjera de por lo menos € 116.854 euros.	3.24. Le CONTRACTANT garantit que tout le personnel sous sa responsabilité disposera d'une couverture maladie valide pendant toute la durée de sa présence en Colombie et de l'exécution des prestations.
3.24. EL CONTRATISTA se compromete a que el personal a su cargo constituya y tengan un seguro de salud vigente durante el período de su estadía en Colombia y la realización de las funciones.	3.25. Le CONTRACTANT assume à ses risques et périls tous les impôts, retenues à la source et autres obligations fiscales découlant de l'exécution du présent contrat, conformément à la législation colombienne en vigueur.
3.25. EL CONTRATISTA asume por su cuenta y riesgo todos los impuestos, retenciones y los deberes que se causen con ocasión de la celebración del presente contrato, conforme a las leyes y ordenanzas colombianas vigentes.	3.26. Assurer un soutien continu à la production exécutive de toutes les activités du Projet.
3.26. Apoyar permanentemente a la producción ejecutiva de todas las actividades del Proyecto.	3.27. Assurer sa présence et sa participation aux réunions virtuelles et/ou physiques convoquées dans le cadre du Projet ou à la demande de la FONDATION, et ce, conformément aux modalités définies.
3.27. Asistir y participar en las reuniones virtuales y/o presenciales convocadas en el desarrollo del Proyecto o por solicitud de la FUNDACIÓN.	3.28. Être affilié, de même que ses travailleurs, aux systèmes de santé et de pension conformément à ce qui est disposé dans l'article 282 de la Loi 100 de 1993, la loi 797 de 2003 et remplir les obligations établies dans l'article 50 de la Loi 789 de 2002 décret 1703 de 2002 et autres relatifs au système de Sécurité Sociale intégral conformément aux normes légales en vigueur ou son équivalent en France.
3.28. Estar afiliado, al igual que sus trabajadores, a los sistemas de salud y pensión de conformidad con lo dispuesto de conformidad con lo dispuesto en el artículo 282 de la Ley 100 de 1993, la ley 797 de 2003 y cumplir con las obligaciones establecidas en el artículo 50 de la Ley 789 de 2002 decreto 1703 de 2002 y demás relativos al sistema de Seguridad Social integral conforme con las normas legales vigentes o su equivalente en Francia.	3.29. Payer ponctuellement la cotisation correspondante au Système Général de Risques du Travail conformément à ce qui est établi dans les articles 2° alinéa a) numéro 1 et 6° de la Loi 1562 de 2012 et présenter le justificatif correspondant au Superviseur du Contrat ou son équivalent en France.
3.29. Pagar oportunamente el aporte correspondiente al Sistema General de Riesgos Laborales de conformidad con lo establecido en los artículos 2° literal a) numeral 1 y 6° de la Ley 1562 de 2012 y presentar el respectivo soporte al Supervisor del Contrato o su equivalente en Francia.	

3.30. Mantener la reserva de la información que maneje y obtenga en desarrollo del Contrato;

3.31. Asumir el riesgo por la pérdida o daño de bienes de su propiedad o que estén a su cargo. En consecuencia, declara expresamente que releva a LA FUNDACIÓN de cualquier responsabilidad, obligación o reclamo por razón de la pérdida o daño de dichos bienes, salvo que la causa que los origine se deba a cualquier culpa comprobada de LA FUNDACIÓN;

3.32. Obrar con responsabilidad, lealtad y buena fe durante la ejecución del Contrato;

3.33. Cumplir con las demás actividades relacionadas con el objeto del presente contrato y que le sean asignados por el supervisor el mismo.

3.34. Realizar todas las actividades asociadas al cumplimiento del presente contrato con plena autonomía técnica y administrativa

Parágrafo primero: Condiciones específicas: las Partes determinan y aprueban las siguientes condiciones específicas para la realización del Evento en el marco del Contrato:

3.35. Transporte internacional EL CONTRATISTA asumirá el costo, trámite, entrega y logística de los tiquetes(s) de avión que requiera, así como los de sus trabajadores, aliados y demás personal a su cargo, para arribar a Bogotá, D. C., y de vuelta a su lugar de origen.

3.36. Visado: EL CONTRATISTA presentará y pagará todas las solicitudes de visados y permisos necesarios para la entrada y salida del país del de este, sus trabajadores, aliados y demás persona a su cargo. EL CONTRATISTA enviará oportunamente toda la documentación necesaria para tales fines, según lo solicite EL TEATRO.

3.37. Alojamiento: EL CONTRATISTA se hará cargo de la reserva y el pago del alojamiento de este, sus trabajadores, aliados y demás personal a su cargo durante el tiempo del Proyecto. Igualmente se encargará del costo, trámite y logística del transporte interno nacional.

4. Obligaciones de LA FUNDACIÓN: LA FUNDACIÓN se obliga a cumplir con el objeto contractual y a lo siguiente:

4.1. Exigir la ejecución idónea y oportuna del objeto contractual;

4.2. Suministrar los documentos e información necesarios para el desarrollo del Contrato;

4.3. Solicitar los informes que se requieran para verificar el cumplimiento del Contrato;

3.30. S'engager à préserver la confidentialité de toute information, de quelque nature qu'elle soit, traitée ou obtenue dans le cadre de l'exécution du Contrat.

3.31. Assumer tous les risques de perte ou d'endommagement des biens qui lui appartiennent ou dont il a la charge. En conséquence, il déclare expressément relever la FONDATION de toute responsabilité, obligation ou réclamation en cas de perte ou d'endommagement de ces biens, sauf si la cause en est imputable à une faute prouvée de la FONDATION

3.32. Agir avec responsabilité, loyauté et de bonne foi dans l'exécution du Contrat.

3.33 .Effectuer toutes les autres activités liées à l'objet du présent contrat et qui lui seront confiées par le superviseur.

3.34 .Mettre en œuvre toutes les activités nécessaires à la réalisation du présent contrat, en jouissant d'une pleine autonomie technique et administrative

Premier paragraphe : Conditions spécifiques : Les Parties conviennent et approuvent les conditions spécifiques suivantes pour la réalisation de l'Événement dans le cadre du présent Contrat :

3.35. Transport international : LE CONTRACTANT prendra à sa charge les coûts, les formalités, la livraison et la logistique des billets d'avion nécessaires, ainsi que ceux de ses employés, partenaires et autres personnes sous sa responsabilité, pour se rendre à Bogotá, D.C., et retourner à leur lieu d'origine.

3.36. Visa : Le CONTRACTANT présentera et règlera toutes les demandes de visas et de permis nécessaires à l'entrée et à la sortie du pays de lui-même, de ses employés, de ses partenaires et de toute autre personne sous sa responsabilité. Le CONTRACTANT fournira en temps utile tous les documents nécessaires à cet effet, conformément aux demandes de LA FONDATION.

3.37. Hébergement : Le CONTRACTANT prendra en charge la réservation et le paiement de l'hébergement pour lui-même, ses employés, ses partenaires et tout autre personnel sous sa responsabilité pendant toute la durée du Projet. Il sera également responsable des coûts, des formalités et de la logistique du transport intérieur national.

4. Obligations de LA FONDATION : LA FONDATION s'engage à respecter l'objet du contrat et à :

4.1. Exiger l'exécution correcte et ponctuelle de l'objet du contrat

4.4. Pagar el valor del Contrato en la oportunidad y forma establecida;
4.5. Informar a EL CONTRATISTA sobre los protocolos de bioseguridad de LA FUNDACIÓN, si a ello hubiere lugar;
4.6. Informar sobre las normas y procedimientos implementados por esta en el SG-SST.

5. Plazo de ejecución y vigencia: el plazo de ejecución del Contrato será desde el 22 de noviembre de 2024 y hasta el 30 de diciembre de 2024, inclusive.

6. Suspensión del plazo de ejecución: el plazo de ejecución del Contrato podrá suspenderse en los siguientes eventos:
6.1. Por circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito que impidan su ejecución, cuya existencia corresponde calificar a LA FUNDACIÓN; y,
6.2. Por mutuo acuerdo, siempre que con ello no se cause perjuicios a LA FUNDACIÓN, ni derive en mayores costos para ésta.
La suspensión se hará constar en acta suscrita por las Partes. En ningún caso se entenderá prorrogado el plazo suspendido de que trata la presente cláusula y durante la suspensión del Contrato no habrá reconocimiento y/o pago de honorarios.

7. Cesión de derechos patrimoniales de autor: Con la suscripción del presente contrato se entiende prestado el consentimiento del CONTRATISTA para permitir la grabación y transmisión total o parcial de las funciones, en vivo o en diferido, por cualquier medio conocido ilimitadamente y sin restricciones geográficas, con fines promocionales y de fomento a la cultura, y sin costos adicionales para LA FUNDACIÓN.

Así mismo, sobre la grabaciones resultantes y su Obra Audiovisual, EL CONTRATISTA cede todos los derechos patrimoniales de los trabajos y/o productos que surjan de la ejecución del objeto del Contrato y cualquier otra obra que sea producida o presentada por EL CONTRATISTA sin importar el medio de almacenamiento en el que se encuentre contenido, y por lo tanto, serán de propiedad exclusiva de LA FUNDACIÓN, que, por este mismo acto se entienden cedidos por parte de EL CONTRATISTA a favor de LA FUNDACIÓN. Lo anterior, sin perjuicio de los derechos morales a que haya lugar, especialmente aquellos definidos en los literales a) y b) del artículo 30 de la Ley 23 de 1982 a decisión 351 y 486 de la comisión de la Comunidad Andina.

4.2. Fournir les documents et informations nécessaires à l'exécution du Contrat ;
4.3. Demander les rapports nécessaires pour vérifier l'exécution du Contrat ;
4.4. Payer le montant du Contrat aux dates et selon les modalités prévues ;
4.5. Informer LE CONTRACTANT des protocoles de biosécurité de LA FONDATION, le cas échéant ;
4.6. Informer LE CONTRACTANT des normes et procédures mises en œuvre par LA FONDATION en matière de SST.

5. Durée du contrat : Le contrat sera exécuté du 22 novembre 2024 au 30 décembre 2024 inclus. '

6. Suspension du délai d'exécution : Le délai d'exécution du Contrat pourra être suspendu dans les cas suivants :
6.1. En cas de force majeure ou de cas fortuit empêchant son exécution, dont l'existence sera appréciée par LA FONDATION ; et
6.2. D'un commun accord, à condition que cela ne porte pas préjudice à LA FONDATION et n'entraîne pas de coûts supplémentaires pour celle-ci.
Toute suspension fera l'objet d'un procès-verbal signé par les Parties. En aucun cas, le délai suspendu visé dans la présente clause ne sera prorogé et aucun honoraire ne sera reconnu ou payé pendant la suspension du Contrat.

7. Cession des droits patrimoniaux d'auteur : Par la signature du présent contrat, le CONTRACTANT consent à ce que les représentations, en tout ou en partie, soient enregistrées et transmises en direct ou en différé, par tout moyen connu, sans limitation géographique ni temporelle, à des fins de promotion et de diffusion culturelle, et ce sans frais supplémentaires pour LA FONDATION.

De même, concernant les enregistrements résultants et l'Œuvre Audiovisuelle, le CONTRACTANT cède tous les droits patrimoniaux sur les travaux et/ou produits issus de l'exécution de l'objet du Contrat et toute autre œuvre produite ou présentée par le CONTRACTANT, quel que soit le support sur lequel ils sont enregistrés. Par conséquent, ces droits deviendront la propriété exclusive de LA FONDATION, qui les acquiert par les présentes. Ce qui précède est sans préjudice des droits moraux, notamment ceux définis aux alinéas a) et b) de l'article 30 de la Loi 23

Así las cosas, en virtud de lo anterior, se entiende que LA FUNDACIÓN adquiere el derecho de reproducción de las obras audiovisuales resultantes del presente Contrato, en todas sus modalidades, el derecho de transformación o adaptación, comunicación pública, distribución y, en general, cualquier tipo de explotación que de las obras se pueda realizar por cualquier medio conocido o en procesos de desarrollo al momento de la ejecución del Contrato.

8. Legitimidad: en virtud del Contrato, EL CONTRATISTA manifiesta que las obras surgidas de la ejecución objeto del Contrato son originales, son de su creación exclusiva y que no existe impedimento de ninguna naturaleza para la cesión de los derechos prevista en el Contrato, respondiendo además por cualquier acción de reivindicación, plagio u cualquier otra clase de reclamación que al respecto pudiera sobrevenir. De igual forma EL CONTRATISTA manifiesta que es propietario integral de los derechos de explotación de los productos y en consecuencia garantiza que puede contratar y transferir los derechos sobre los mismos sin ningún tipo de limitación. En todo caso, responderá por cualquier reclamo que en materia de derechos de autor se pueda presentar respecto a la legitimidad de las obras, exonerando de cualquier responsabilidad a LA FUNDACIÓN, quien para estos efectos actúa como un tercero de buena fe.

9. Sanción: En el evento en que EL CONTRATISTA incumpla cualquiera de las obligaciones emanadas de este contrato, ésta pagará a LA FUNDACIÓN, a título de pena, una suma equivalente al cincuenta por ciento (50%) del valor bruto total pactado en este contrato, sin que sea necesario procedimiento especial ni requerimiento alguno. Para este efecto, el valor se cobrará por vía ejecutiva, por lo que este contrato presta, por sí solo, mérito ejecutivo. El valor de esta sanción se considerará como pago parcial o definitivo, según corresponda con los perjuicios que efectivamente se causen por la parte incumplida. LA FUNDACIÓN se reserva el derecho a cobrar los perjuicios causados cuando éstos superen el monto de lo aquí convenido. Para estos efectos el contrato prestará mérito ejecutivo.

10. Ausencia de solidaridad: en el Contrato no se pacta solidaridad entre las Partes; en consecuencia, cada una de ellas responde de manera exclusiva por la totalidad de las cargas que asume.

11. Ausencia de vínculo laboral: no existirá relación laboral entre las Partes, como tampoco entre el personal vinculado por

de 1982 et des Décisions 351 et 486 de la Commission de la Communauté Andine.

Ainsi, au vu de ce qui précède, il est entendu que LA FONDATION acquiert le droit de reproduire les œuvres audiovisuelles résultant du présent Contrat, sous toutes leurs formes, le droit de les transformer ou les adapter, de les communiquer au public, de les distribuer et, de manière générale, d'exploiter ces œuvres par tout moyen connu ou en cours de développement au moment de l'exécution du Contrat.

8. Légitimité : En vertu du présent Contrat, le CONTRACTANT déclare que les œuvres résultant de l'exécution de l'objet du Contrat sont originales, sont de sa création exclusive et qu'aucun obstacle d'aucune nature ne s'oppose à la cession des droits prévue au Contrat. Il garantit en outre qu'il répondra de toute action en revendication, en plagiat ou de toute autre réclamation qui pourrait être intentée à cet égard. De même, le CONTRACTANT déclare être le propriétaire intégral des droits d'exploitation des produits et, par conséquent, garantit qu'il peut contracter et céder les droits sur ceux-ci sans aucune restriction. En tout état de cause, il répondra de toute réclamation relative aux droits d'auteur qui pourrait être formulée concernant la légitimité des œuvres, dégageant ainsi LA FONDATION de toute responsabilité, celle-ci agissant en l'espèce en qualité de tiers de bonne foi.

9. Pénalité : En cas de manquement par le CONTRACTANT à l'une quelconque des obligations nées du présent contrat, celui-ci versera à LA FONDATION, à titre de pénalité, une somme égale à cinquante pour cent (50%) du montant brut total convenu dans le présent contrat, et ce sans qu'il soit nécessaire de procéder à une quelconque formalité préalable. À cet effet, cette somme pourra être recouvrée par voie d'exécution forcée, le présent contrat faisant foi de titre exécutoire. Le montant de cette pénalité sera considéré comme un paiement partiel ou définitif, selon le montant réel des dommages et intérêts causés par le cocontractant défaillant. LA FONDATION se réserve le droit de réclamer les dommages et intérêts excédant le montant de la pénalité convenue. À cet effet, le présent contrat fera foi de titre exécutoire.

10. Absence de solidarité : Il n'est pas prévu de solidarité entre les Parties au présent Contrat ; en conséquence, chacune

cualquiera de las mismas, respecto de la otra. Cada una de las Partes se obliga a cumplir cabalmente las obligaciones laborales que respectivamente contraiga con sus trabajadores, subcontratistas, operarios o asesores o dependientes.

12. Indemnidad: EL CONTRATISTA mantendrá indemne a LA FUNDACIÓN de los reclamos, demandas, acciones legales y costas que surjan con ocasión de la ejecución del Contrato e imputables a EL CONTRATISTA y libre de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros que se deriven de sus actuaciones o de las sus subcontratistas o asesores o dependientes, así como el personal de estos y realizadas durante el Contrato.

13. Confidencialidad: EL CONTRATISTA se compromete a:
    13.1. Mantener en forma confidencial la información relacionada con LA FUNDACIÓN y los Teatros, especialmente, la información de los proyectos, eventos, servicios y demás información que sea entregada o divulgada a EL CONTRATISTA o utilizada y desarrollada durante la ejecución del Contrato;
    13.2. Guardar estricta reserva de los asuntos profesionales, técnicos o comerciales de que tenga conocimiento por razón de la ejecución del Contrato, así como a guardar dicha reserva, incluso después de la terminación del Contrato; y,
    13.3. No transmitir a terceros el conocimiento de los procesos técnicos, operativos, comerciales y financieros de LA FUNDACIÓN.

    El incumplimiento de esta obligación hará responsable a EL CONTRATISTA por los perjuicios que se causen, pudiendo LA FUNDACIÓN iniciar todas las acciones civiles y penales correspondientes.

    Parágrafo: la anterior obligación estará sujeta a las siguientes excepciones: (i) que exista obligación de revelación de conformidad con la ley o por mandato judicial o administrativo; (ii) que la respectiva información sea de dominio público; o, (iii) que medie expresa y escrita autorización de LA FUNDACIÓN.

14. Fuerza mayor: queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudiesen causarse por retrasos, demoras e incumplimiento total o parcial de las obligaciones del Contrato, como consecuencia de la fuerza mayor y/o caso fortuito. Se entiende fuerza mayor y/o caso fortuito todo acontecimiento, hecho o circunstancia que impida a una de las partes el cumplimiento de sus obligaciones,

d'elles répondra de manière exclusive de l'ensemble des obligations qu'elle a assumées.

11. Absence de lien de subordination : Il n'existera aucune relation de travail entre les Parties, ni entre le personnel lié à l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties s'engage à respecter pleinement les obligations sociales qu'elle contracte envers ses salariés, sous-traitants, ouvriers, conseillers ou employés.

12. Indemnisation : Le CONTRACTANT tiendra LA FONDATION indemne de tout dommage, toute réclamation, toute action en justice et de tous frais qui pourraient résulter de l'exécution du présent Contrat et qui seraient imputables au CONTRACTANT. Le CONTRACTANT garantit LA FONDATION contre tout préjudice résultant de réclamations de tiers découlant de ses propres agissements ou de ceux de ses sous-traitants, conseillers, employés ou du personnel de ces derniers, commis dans le cadre de l'exécution du présent Contrat.

13. Confidentialité : Le CONTRACTANT s'engage à:
    13.1. S'engager à préserver la confidentialité de toute information relative à LA FONDATION et aux Théâtres, notamment celles concernant les projets, événements, services et autres informations confidentielles, transmises ou divulguées au CONTRACTANT, ou développées par lui dans le cadre de l'exécution du Contrat.
    13.2. Observer une stricte réserve à l'égard des affaires professionnelles, techniques ou commerciales dont il aurait connaissance en raison de l'exécution du Contrat, et ce, même après la fin du Contrat ; et
    13.3. S'abstenir de communiquer à des tiers toute information relative aux processus techniques, opérationnels, commerciaux et financiers de LA FONDATION.

    En cas de non-respect de cette obligation, le CONTRACTANT sera tenu responsable de tous les dommages causés et LA FONDATION pourra engager toutes les poursuites civiles et pénales appropriées.

    Paragraphe : l'obligation susmentionnée sera soumise aux exceptions suivantes : (i) s'il existe une obligation de divulgation conformément à la loi ou par mandat judiciaire ou administratif ; (ii) si les informations respectives sont du domaine public ; ou (iii) s'il existe une autorisation expresse et écrite de LA FONDATION.

siempre que se deba a causas que se hayan producido sin el concurso, sin negligencia o culpa de la parte que alega la fuerza mayor o caso fortuito. Se incluye, en todo caso, como supuesto de fuerza mayor, sucesos como: incendios, inundaciones, guerras, endemias o pandemias, medidas impartidas por el Gobierno Nacional o local para mitigar emergencias sanitarias, actos vandálicos o de terrorismo, prohibición por parte de la autoridad competente y, en general, todas aquellas que no se pudieran evitar. Para que se reconozca el hecho constitutivo de fuerza mayor o caso fortuito deberán concurrir además los siguientes factores:

I. Que el hecho que la origina no sea imputable a la parte que lo alega;
II. No haber ocurrido con culpa de la parte que la alega sin la cual no se habría producido el incumplimiento;
III. Ser irresistible en sentido de que no haya podido ser impedido, es decir, que coloque a la parte que la alega en la imposibilidad absoluta de cumplir la obligación;
IV. Haber sido totalmente imprevisible, es decir, que no haya sido suficientemente probable para que las partes hubieren podido razonablemente precaverse contra él.

De surgir una circunstancia de fuerza mayor en las circunstancias antes descritas, que haga impracticable o imposible el objeto del Contrato o el cumplimiento de las obligaciones de las Partes, éstas se comprometen a revisarlas y ajustarlas con el fin de que sea posible su cumplimiento o a terminar el Contrato, previa revisión conjunta del estado de cumplimiento de las obligaciones, siempre con el propósito de hacer menos gravosa la situación de cada una.

15. Causales de terminación: se podrá dar por terminado el Contrato en los siguientes casos:
15.1. Por el vencimiento de la vigencia pactada;
15.2. Por la ocurrencia de una o varias causales de fuerza mayor que afecten la ejecución del Contrato tornándolo irrealizable, caso en el cual no habrá indemnización para ninguna de las Partes;
15.3. Por mutuo acuerdo entre las Partes;
15.4. Por la terminación del Convenio de Convenio de Asociación 549-2024.
15.5. La inclusión de alguna de las Partes, por cualquier motivo, en listas referidas en la cláusula 20 del Contrato, así como por el incumplimiento de cualquiera de las disposiciones en ella contempladas;
15.6. La inobservancia de las disposiciones consagradas en la cláusula 21 frente al antisoborno y anticorrupción;

14. Force majeure : Il est expressément convenu que les Parties ne pourront être tenues pour responsables des dommages et intérêts qui pourraient résulter de retards, de délais ou de l'inexécution totale ou partielle des obligations du Contrat, si ces derniers sont dus à un cas de force majeure ou à un cas fortuit. Constituent un cas de force majeure ou un cas fortuit tout événement, fait ou circonstance indépendant de la volonté de l'une des Parties et qui empêche celle-ci d'exécuter ses obligations, à condition que cet événement, fait ou circonstance ne soit pas imputable à sa faute ou à sa négligence. Sont considérés comme cas de force majeure ou de force majeure tout événement, fait ou circonstance indépendant de la volonté de l'une des Parties et qui empêche celle-ci d'exécuter ses obligations, à condition que cet événement, fait ou circonstance ne soit pas imputable à sa faute ou à sa négligence. Sont notamment considérés comme cas de force majeure : incendies, inondations, guerres, épidémies ou pandémies, mesures gouvernementales prises pour faire face à des urgences sanitaires, actes de vandalisme ou de terrorisme, interdictions émanant des autorités compétentes, et de manière générale, tout événement imprévisible et irrésistible. Pour qu'un événement soit reconnu comme cas de force majeure, il doit en outre remplir les conditions suivantes :

I. Que le fait à l'origine de l'événement ne soit pas imputable à la partie qui l'invoque
II. Que cet événement ne soit pas survenu par la faute de la partie qui l'invoque et qu'il n'aurait pas pu se produire sans cette faute
III. Qu'il soit irrésistible en ce sens qu'il n'ait pu être évité, c'est-à-dire qu'il ait placé la partie qui l'invoque dans l'impossibilité absolue d'exécuter son obligation
IV. Qu'il ait été totalement imprévisible, c'est-à-dire qu'il n'ait pas été suffisamment probable pour que les parties aient pu raisonnablement s'en prémunir.

Si un cas de force majeure survient dans les circonstances décrites ci-dessus, rendant l'exécution du Contrat ou le respect des obligations des Parties impossible ou excessivement onéreuse, les Parties s'engagent à revoir et à adapter les termes du Contrat afin de permettre, dans la mesure du possible, son exécution, ou à y mettre fin, après un examen conjoint de l'état d'exécution des obligations, toujours dans le but d'atténuer les conséquences pour chacune des Parties.

15. Causes de résiliation : Le Contrat pourra être résilié dans les cas suivants :

15.7. El incumplimiento de las disposiciones contempladas en la cláusula 22 frente al respeto, protección y promoción de los derechos humanos;
15.8. Por incumplimiento de las obligaciones pactadas; y
15.9. Por las demás estipuladas por ley.

Parágrafo: si con motivo de la terminación del Contrato, por causa imputable a EL CONTRATISTA, se derivaren daños o perjuicios a LA FUNDACIÓN, estos serán indemnizados sin necesidad de requerimiento previo ni constitución en mora, sin perjuicio de las acciones judiciales pertinentes.

16. Supervisión: LA FUNDACIÓN establece a María Victoria Muñoz Murcia, identificada con Cédula de Ciudadanía No.36.273.027, Directora de Gestión Administrativa y Financiera de la Fundación Amigos del Teatro Mayor, como Supervisora del Contrato.

17. Entendimientos mutuos: las Partes, de común acuerdo, manifiestan lo siguiente:

17.1. **Cesión:** EL CONTRATISTA no podrá ceder en todo o en parte, los derechos y obligaciones que para él emanen del Contrato, sin previa autorización de LA FUNDACIÓN. LA FUNDACIÓN podrá ceder libremente y en cualquier momento el Contrato, total o parcialmente (así como sus derechos en el mismo) a uno o más terceros.

17.2. **Idioma:** El presente Contrato y sus anexos se pueden presentar en Español y/o Francés, no obstante, en caso de discrepancias o contradicciones entre ambas versiones prevalecerá la versión en español por sobre todo lo demás.

17.3. **Modificaciones y renuncias:** ningún suplemento, modificación, rescisión o resolución del Contrato será vinculante a menos que se suscriba por escrito y esté firmada por las Partes.

17.4. **Separabilidad de las cláusulas:** si cualquier cláusula o disposición del Contrato fuera inválida, ilegal o no pudiera exigirse su cumplimiento con ocasión de una disposición legal o de orden público, sus demás cláusulas y disposiciones permanecerán en plena vigencia y efecto y dicha cláusula o disposición inválida, ilegal o no exigible será modificada de común acuerdo y lo más fielmente posible a la intención original de las Partes.

15.1. À l'expiration du terme convenu
15.2. En cas de survenance d'un ou plusieurs cas de force majeure affectant l'exécution du Contrat et le rendant impossible, auquel cas aucune indemnité ne sera due par l'une ou l'autre Partie
15.3. D'un commun accord entre les Parties
15.4. En cas de résiliation de la Convention d'Association 549-2024
15.5. En cas d'inscription de l'une des Parties, pour quelque raison que ce soit, sur les listes visées à la clause 20 du Contrat, ainsi qu'en cas de non-respect de l'une quelconque des dispositions de cette clause
15.6. En cas de non-respect des dispositions prévues à la clause 21 relative à la lutte contre la corruption et le blanchiment d'argent
15.7. En cas de non-respect des dispositions prévues à la clause 22 relative au respect, à la protection et à la promotion des droits de l'homme
15.8. Pour tout autre motif de résiliation prévu par la loi
15.9. En cas de manquement à l'une quelconque des obligations contractuelles

16. Supervision : LA FONDATION désigne Madame Maria Victoria Muñoz Murcia, titulaire de la carte d'identité n° 36.273.027, Directrice de la Gestion Administrative et Financière de la Fondation Amigos del Teatro Mayor, en qualité de Superviseur du Contrat.

17. Consensus entre les Parties: Les Parties déclarent d'un commun accord ce qui suit :
17.1. **Cession** : Il est expressément convenu que LE CONTRACTANT ne pourra céder, ni totalement ni partiellement, les droits et obligations découlant du présent Contrat à un tiers, sans l'accord écrit préalable de LA FONDATION. En revanche, LA FONDATION se réserve le droit de céder, à tout moment, le présent Contrat, en tout ou en partie, à un tiers de son choix.
17.2. **Langue** : Le présent Contrat et ses annexes peuvent être établis en espagnol et/ou en français. Toutefois, en cas de divergences ou de contradictions entre les versions espagnole et française, la version espagnole fera foi.
17.3. **Modifications et renonciations** : Aucun supplément, modification, résiliation ou résolution du présent Contrat ne sera opposable aux Parties, sauf s'il est formalisé par écrit et signé par les deux Parties.
17.4. **Séparabilité des clauses** : Si une quelconque clause ou disposition du Contrat s'avérait nulle, illégale ou inapplicable

17.5. **Propiedad industrial:** los derechos y el manejo sobre la propiedad industrial de cada una de las Partes se regularán de acuerdo con las siguientes reglas: (a) Los derechos de propiedad sobre las marcas, nombres, logos y emblemas de cada una de las Partes son de su propiedad exclusiva o de sus proveedores. Por lo tanto, su utilización en el Contrato no constituye en ningún momento un derecho o participación sobre la propiedad de los mismos para la otra parte. (b) El objeto del Contrato limita exclusivamente la utilización de las marcas, nombres, logos y emblemas para las comunicaciones, grabaciones de audio, video, imágenes y demás material promocional y publicitario que se requiera para promover y difundir el material grabado y sus productos asociados; así como para su uso en cualesquiera medios para fines de promoción de los Teatros Mayor y Estudio Julio Mario Santo Domingo en Bogotá, D. C. y sus actividades. (c) Ninguna de las Partes podrá utilizar la marca, el nombre, el logo y el emblema o cualquier otro signo distintivo de la otra parte, de manera distinta a la aquí plasmada, sin su autorización previa y expresa. (d) En caso de incumplimiento de alguna de las reglas anteriores por una de las Partes, ésta se hará enteramente responsable por las implicaciones económicas y/o jurídicas que se generen del mismo, tales como daños, perjuicios, sanciones.

17.6. **Inhabilidades, incompatibilidades o conflictos de interés:** EL CONTRATISTA declara bajo la gravedad de juramento, el cual se entiende prestado con la suscripción del Contrato, no hallarse incurso en ninguna inhabilidad, incompatibilidad legal o conflicto de interés para contratar con LA FUNDACIÓN.

17.7. **Original:** para todos los efectos, la entrega del Contrato a través de fax, correo electrónico o a través de un dispositivo de transmisión electrónica similar en virtud del cual puede ser vista la firma de las Partes, tendrá la misma fuerza y efecto que el original ejecutado manualmente. Iguales mecanismos aplican respecto de las modificaciones al mismo y tendrán la misma fuerza y efecto como un original ejecutado manualmente.

18. <u>Impuestos</u>: los impuestos que se causen con ocasión de la celebración del Contrato estarán a cargo de quien, conforme las leyes, ordenanzas departamentales y acuerdos municipales colombianos vigentes, sea considerado como sujeto pasivo de

en raison d'une loi ou d'un règlement, les autres clauses et dispositions demeureront pleinement valables et efficaces. La clause ou disposition nulle, illégale ou inapplicable sera alors modifiée d'un commun accord, dans la mesure du possible, pour refléter au mieux l'intention initiale des Parties.

17.5. **Propriété industrielle :**Les droits et l'exploitation de la propriété industrielle de chaque Partie seront régis par les règles suivantes : a) Les droits de propriété sur les marques, noms, logos et emblèmes de chaque Partie lui appartiennent en propre ou à ses fournisseurs. Leur utilisation dans le cadre du présent Contrat ne confère en aucun cas à l'autre Partie un droit ou une participation quelconque sur ces droits de propriété. (b) L'objet du présent Contrat limite exclusivement l'utilisation des marques, noms, logos et emblèmes aux communications, enregistrements audio, vidéo, images et autres supports promotionnels et publicitaires nécessaires à la promotion et à la diffusion de l'enregistrement et de ses produits dérivés, ainsi qu'à leur utilisation dans tous les médias pour promouvoir les Teatros Mayor et Estudio Julio Mario Santo Domingo à Bogotá, D.C. et leurs activités. (c) Aucune des Parties ne pourra utiliser, sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie, la marque, le nom, le logo, l'emblème ou tout autre signe distinctif de cette dernière d'une manière différente de celle prévue aux présentes. Toute utilisation non autorisée constituera une contrefaçon et pourra entraîner toutes les poursuites judiciaires appropriées.

(d) En cas de violation par l'une des Parties des dispositions du présent article, elle sera tenue de réparer l'intégralité du préjudice causé à l'autre Partie, y compris les dommages et intérêts, et sera susceptible de voir engager sa responsabilité pénale.

17.6. **Incapacités, incompatibilités ou conflits d'intérêts :** LE CONTRACTANT déclare solennellement, sur l'honneur et sous sa responsabilité personnelle, ne se trouver dans aucune situation d'incapacité, d'incompatibilité légale ou de conflit d'intérêts qui pourrait l'empêcher de conclure le présent contrat avec LA FONDATION.

17.7. **Original:** À toutes fins utiles, la transmission du Contrat par fax, courrier électronique ou tout autre moyen de transmission électronique permettant la reproduction fidèle des signatures des Parties sera considérée comme équivalente à un original manuscrit. Ce principe s'applique également à toute modification du Contrat.

RD

la respectiva obligación. El estricto cumplimiento de los deberes formales asociados a los impuestos que se originen por la celebración del Contrato y la práctica de las retenciones que resulten aplicables, será de responsabilidad de la parte que resulte obligada conforme se prevea en las leyes, ordenanzas departamentales y acuerdos municipales colombianos vigentes. Las Partes se comprometen a suministrar la información y documentación soporte que resulte necesaria para la correcta determinación de sus obligaciones tributarias.

19. Datos personales: en virtud de la Ley Estatutaria 1581 del 2012, mediante la cual se dictan las disposiciones generales para la protección de datos personales, su Decreto Reglamentario 1377 de 2013, y demás normas que la adicionen, modifiquen o complementen; EL CONTRATISTA autoriza a LA FUNDACIÓN, el tratamiento de sus datos personales almacenados en documentos físicos y/o digitales, los cuales incluyen información que se aporte en desarrollo del Contrato, comprometiéndose a usarlos para temas administrativos, legales, financieros y similares, manteniendo la seguridad e integridad de los mismos. Para el efecto, declara que ha sido informado por LA FUNDACIÓN sobre:
    I. El tratamiento al cual serán sometidos sus datos personales y la finalidad del mismo;
    II. El carácter facultativo de la respuesta a las preguntas que le sean hechas, cuando estas versen sobre datos sensibles o sobre los datos de las niñas, niños y adolescentes;
    III. Los derechos que le asisten como titular;
    IV. La identificación, dirección física o electrónica y teléfono del responsable del tratamiento (LA FUNDACIÓN).

20. Prevención de lavado de activos y financiamiento del terrorismo: EL CONTRATISTA declara que tiene conocimiento y se compromete a cumplir con las normas aplicables relacionadas con la prevención de lavado de activos, financiamiento del terrorismo y de la proliferación de armas de destrucción masiva. Así mismo:
    20.1. EL CONTRATISTA declara que conoce las Políticas de prevención de los riesgos de LA/FT de LA FUNDACIÓN, disponibles en la página web.
    20.2. EL CONTRATISTA declara que: a) sus recursos económicos y financieros o cualquiera de sus activos utilizados en la ejecución de este contrato, así como sus ingresos, no provienen de ninguna actividad ilícita de las previstas en el Código Penal Colombiano, incluyendo

18. Impôts : Les impôts dus à l'occasion de l'exécution du Contrat seront à la charge de la partie qui, conformément aux lois, ordonnances départementales et accords municipaux colombiens en vigueur, est considérée comme le redevable de la prestation en cause. Le strict respect des formalités fiscales liées à l'exécution du Contrat et la pratique des retenues à la source applicables relèvent de la responsabilité de la partie qui y est obligée en vertu des lois, ordonnances départementales et accords municipaux colombiens en vigueur. Les Parties s'engagent à fournir toutes les informations et pièces justificatives nécessaires à la bonne détermination de leurs obligations fiscales respectives.

19. Données personnelles : conformément à la loi n° 1581 de 2012 relative à la protection des données personnelles et à son décret d'application n° 1377 de 2013, ainsi qu'à toute autre réglementation complémentaire, LE CONTRACTANT autorise LA FONDATION à traiter les données personnelles le concernant, qu'elles soient sous format papier ou électronique, y compris celles fournies dans le cadre de l'exécution du présent contrat. Ces données seront utilisées à des fins administratives, juridiques, financières et similaires, et LA FONDATION s'engage à en assurer la sécurité et l'intégrité. À cet effet, LE CONTRACTANT déclare avoir été informé par LA FONDATION de :
    I. Le traitement auquel seront soumises vos données personnelles et la finalité de ce traitement ;
    II. Le caractère facultatif de la réponse aux questions portant sur des données sensibles ou sur les données des enfants ;
    III. Les droits dont vous disposez en tant que personne concernée ;
    IV. L'identité, l'adresse postale ou électronique et le numéro de téléphone du responsable du traitement (LA FONDATION).

20. Prévention du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme : LE CONTRACTANT déclare avoir connaissance des normes applicables en matière de prévention du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et de la prolifération des armes de destruction massive et s'engage à les respecter. En outre :
    20.1. LE CONTRACTANT déclare avoir connaissance des Politiques de prévention des risques de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme (LBC/FT) de LA FONDATION, disponibles sur son site internet.

120

aquellas actividades previstas en el Artículo 323 de la Ley 599 de 2000 (Lavado de Activos); y b) se obliga a que los recursos recibidos en desarrollo del presente Contrato no se destinarán al financiamiento de actividades terroristas y/o grupos armados al margen de la ley o a la proliferación de armas de destrucción masiva, o a ninguna actividad ilícita de las previstas en el Código Penal Colombiano.

20.3. Sin perjuicio de las causales de terminación previstas en el presente Contrato, LA FUNDACIÓN podrá terminar unilateralmente el Contrato en cualquier momento, sin necesidad de preaviso y sin lugar a indemnización alguna en favor de EL CONTRATISTA, en el evento en que:

i) EL CONTRATISTA, sus socios, representantes legales, miembros de Junta Directiva, gerentes o directivos sean o hayan sido incluidos en cualquiera de las listas para el control de lavado de activos y financiación del terrorismo administradas por cualquier autoridad nacional o extranjera, incluyendo pero sin limitarse, a la lista de la Oficina de Control de Bienes en el Extranjero (OFAC por sus siglas en inglés) y la lista de la organización de las Naciones Unidas; ii) EL CONTRATISTA, sus accionistas y/o administradores sean vinculados, investigados o condenados por parte de las autoridades competentes a cualquier tipo de investigación por las conductas delictivas relacionadas con delitos fuente de lavado de activos, delitos de terrorismo y financiación directa o indirecta del terrorismo nacional o internacional o la proliferación de armas de destrucción masiva, corrupción, soborno o soborno trasnacional; iii) El incumplimiento de la normas sobre lavado de activos, financiación del terrorismo y las Políticas de LA FUNDACIÓN sobre la prevención de los riesgos LA/FT.

EL CONTRATISTA se compromete a comunicar de Inmediato a LA FUNDACIÓN en caso de tener conocimiento sobre alguna de las circunstancias que pueda entenderse como incumplimiento a las declaraciones y compromisos de la presente cláusula.

21. Antisoborno y anticorrupción: EL CONTRATISTA declara de manera expresa que tiene conocimiento sobre las normas relacionadas con la prevención de la corrupción y el soborno nacional y transnacional vigentes en la República de Colombia (el "Marco Legal sobre Anticorrupción y Antisoborno"), y de las medidas establecidas en esta materia en el Programa Transparencia y Ética Empresarial de la Fundación (el "PTEE de la Fundación"). Así mismo:

21.1. EL CONTRATISTA se compromete a adoptar medidas en su organización con el fin dar cumplimiento al Marco Legal sobre Anticorrupción y Antisoborno;

21.2. EL CONTRATISTA declara, bajo gravedad de juramento, que, a la fecha de suscripción del Contrato, sus

20.2. LE CONTRACTANT déclare que : a) ses ressources économiques et financières, ou tout autre actif utilisé dans l'exécution du présent contrat, ainsi que ses revenus, ne proviennent d'aucune activité illicite au sens du Code pénal colombien, y compris les activités visées à l'article 323 de la Loi 599 de 2000 (Blanchiment de capitaux) ; et b) il s'engage à ce que les ressources reçues dans le cadre du présent contrat ne soient pas utilisées pour financer des activités terroristes et/ou des groupes armés illégaux, ou la prolifération d'armes de destruction massive, ni pour aucune autre activité illicite au sens du Code pénal colombian.

20.3. Sans préjudice des causes de résiliation prévues au présent Contrat, LA FONDATION pourra résilier unilatéralement le Contrat à tout moment, sans préavis et sans indemnité au profit de LE CONTRACTANT, dans l'éventualité où :

i) LE CONTRACTANT, ses associés, représentants légaux, membres du conseil d'administration, directeurs ou cadres soient ou aient été inscrits sur l'une quelconque des listes de contrôle des personnes et entités impliquées dans le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme tenues par toute autorité nationale ou étrangère, y compris, mais sans s'y limiter, la liste de l'Office of Foreign Assets Control (OFAC) et la liste des Nations Unies ii) LE CONTRACTANT, ses actionnaires et/ou administrateurs fassent l'objet d'une enquête ou soient condamnés par les autorités compétentes pour tout type d'infraction liée au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme, à la prolifération d'armes de destruction massive, à la corruption ou à la corruption transnationale iii) En cas de non-respect de la réglementation en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, ainsi que des Politiques de LA FONDATION en matière de prévention des risques de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme.

LE CONTRACTANT s'engage à informer immédiatement LA FONDATION de tout événement susceptible d'être considéré comme un manquement aux déclarations et engagements contenus dans la présente clause.

21. Lutte contre la corruption et le blanchiment: LE CONTRACTANT déclare expressément avoir connaissance des normes relatives à la prévention de la corruption et du blanchiment de capitaux, tant nationaux qu'internationaux, en

RD

accionistas, asociados, directivos, representantes legales, administradores de hecho o de facto, empleados administradores y/o empleados no se encuentran involucrados en actos de soborno nacional y/o transnacional, corrupción o cualquier otra actividad ilegal relacionada al soborno y a la corrupción, y que tampoco han sido objeto de sanción o condena por actos de dicha naturaleza.

21.3. EL CONTRATISTA se compromete: i) en relación con las transacciones o relaciones con LA FUNDACIÓN o cuando actúe en representación de LA FUNDACIÓN, a no ofrecer, pagar, prometer pagar, autorizar el pago, solicitar, recibir, o autorizar recibir dinero o cualquier dádiva o cosa de valor, directa o indirectamente, a funcionarios de gobierno, entidades gubernamentales o terceros con quienes tengan una relación comercial, con el fin de inducir una decisión, con el propósito de indebidamente obtener o retener un negocio, o dirigir un negocio hacia cualquier persona u obtener cualquier otra ventaja indebida; ii) informar o denunciar alguna conducta inapropiada que se relacione con algún directivo o empleado de LA FUNDACIÓN que sea violatoria del Marco Legal sobre Anticorrupción y Antisoborno y el PTEE de la Fundación; iii) reportar en la línea ética cualquier acto que conozca o que razonablemente sospeche que pueda ser calificado bajo la ley aplicable como un acto de soborno o de corrupción y que surja en relación o en conexión con la ejecución del contrato; iv) reportar cualquier conflicto de interés en que se encuentren sus administradores o accionistas en relación con el presente Contrato.

LA FUNDACIÓN dispone del correo electrónico: etica@teatromayor.org, para reportar conductas contrarias al PTEE. El reporte o denuncia es recibida, garantizando la confidencialidad de la información y de la persona. El incumplimiento de las disposiciones establecidas en la presente cláusula faculta a LA FUNDACIÓN de terminar el Contrato de manera unilateral, sin necesidad de preaviso y sin lugar a indemnización alguna en favor de EL CONTRATISTA.

22. <u>Mandato de respeto, protección y promoción de los derechos humanos (los "DDHH")</u>: EL CONTRATISTA se compromete a respetar los DDHH absteniéndose de cometer conductas que constituyan violaciones a estos, y realizando una debida diligencia a través de medidas encaminadas a prevenir, mitigar y reparar los efectos negativos frente a los DDHH. A

vigueur en République de Colombie (le « Cadre légal de lutte contre la corruption ») ainsi que des mesures établies en la matière dans le Programme de Transparence et d'Éthique d'Entreprise de la Fondation (le « PTEE de la Fondation »). De plus :

21.1. LE CONTRACTANT s'engage à mettre en œuvre, au sein de son organisation, les mesures nécessaires pour assurer le respect du Cadre légal de lutte contre la corruption et le blanchiment.

21.2. LE CONTRACTANT déclare, sous serment, qu'à la date de la signature du présent Contrat, ses actionnaires, associés, dirigeants, représentants légaux, administrateurs de fait ou de droit, employés administrateurs et/ou employés ne sont impliqués dans aucun acte de corruption nationale ou transnationale, ni dans aucune autre activité illégale liée à la corruption, et qu'ils n'ont fait l'objet d'aucune sanction ou condamnation pour des actes de cette nature.

21.3. LE CONTRACTANT s'engage : i) dans le cadre des transactions ou relations avec LA FONDATION ou lorsqu'il agit pour le compte de LA FONDATION, à ne pas offrir, payer, promettre de payer, autoriser le paiement, solliciter, recevoir ou autoriser la réception d'argent ou de tout avantage ou bien de valeur, directement ou indirectement, à des fonctionnaires gouvernementaux, des entités gouvernementales ou des tiers avec lesquels ils ont une relation commerciale, afin d'influencer une décision, d'obtenir ou de conserver indûment un contrat, d'orienter un contrat vers une personne quelconque ou d'obtenir tout autre avantage indu; ii) Signaler ou dénoncer tout comportement inapproprié de la part d'un dirigeant ou d'un employé de LA FONDATION qui constituerait une violation du Cadre légal de lutte contre la corruption et du PTEE de la Fondation ; iii) signaler sur la ligne éthique tout acte dont il a connaissance ou qu'il soupçonne raisonnablement de pouvoir être qualifié, en vertu de la législation applicable, d'acte de corruption et qui serait lié à l'exécution du contrat; iv) Signaler tout conflit d'intérêts auquel pourraient être confrontés ses administrateurs ou actionnaires dans le cadre du présent Contrat.

LA FONDATION met à disposition l'adresse électronique suivante pour signaler tout comportement contraire au PTEE : etica@teatromayor.org. Les signalements ou les dénonciations sont reçus en garantissant la confidentialité des informations et de

continuación, se enuncian de manera no taxativa las obligaciones a cargo de EL CONTRATISTA en materia de respeto, protección y promoción de los DDHH, cuyo incumplimiento será considerado por LA FUNDACIÓN como una vulneración a los DDHH, con las consecuencias establecidas para ello en el Contrato:

22.1. Abstenerse de incurrir en prácticas de irrespeto a la dignidad u honra, discriminación, violencia y abuso físico, moral y/o psicológico en contra de cualquier persona, con particular énfasis en las mujeres, comunidades étnicas y otros grupos poblacionales en situación de vulnerabilidad;

22.2. Abstenerse de adoptar o incurrir en prácticas de trabajo infantil, trabajo forzoso[2], trata de personas, explotación sexual, servidumbre por deudas o cualquier otra forma de esclavitud moderna. La retención, como condición de empleo, de documentos, pasaportes, certificados de formación, permisos de trabajo o cualquier otro documento de identificación está prohibido, al igual que la obligación para los trabajadores de proporcionar depósitos o garantías financieras;

22.3. Abstenerse de emplear a personas que no tengan la edad mínima requerida para trabajar. La edad mínima absoluta de admisión al empleo no será inferior a la edad de fin de escolaridad obligatoria, esto es 15 años incluso 14 si la legislación del país lo autoriza. En todos los casos, está prohibido encomendar trabajos peligrosos a jóvenes de menos de 18 años[3];

22.4. Retribuir a sus empleados por lo menos el salario mínimo legal vigente de referencia, nacional o local, y demás beneficios legales establecidos por la ley en cada país donde opere. Además, se compromete a no efectuar ninguna deducción sobre la remuneración por motivo disciplinario o por cualquier otra razón no prevista por la normativa en vigor y sin el consentimiento formal del trabajador;

22.5. Salvaguardar la dignidad y el respeto de sus empleados. EL CONTRATISTA debe abstenerse de adoptar contra ellos, forma alguna de violencia física, moral, sexual, psicológica o abuso verbal. Además, no podrá discriminarlos por su raza, edad, sexo, estado de embarazo, identidad de género, orientación sexual, religión, cultura, nacionalidad, orígenes sociales o étnicos,

l'identité de l'informateur. Le non-respect des dispositions de la présente clause autorise LA FONDATION à résilier unilatéralement le Contrat, sans préavis ni indemnité au profit de LE CONTRACTANT.

22. Obligation de respecter, protéger et promouvoir les droits de l'homme (les « DDHH ») : LE CONTRACTANT s'engage à respecter les DDHH en s'abstenant de tout acte constituant une violation de ces derniers et en menant une diligence raisonnable par des mesures visant à prévenir, atténuer et réparer les effets négatifs sur les DDHH. À titre indicatif, les obligations suivantes incombent à LE CONTRACTANT en matière de respect, de protection et de promotion des DDHH, dont le non-respect sera considéré par LA FONDATION comme une violation des DDHH, entraînant les conséquences prévues au contrat

22.1. S'abstenir de toute pratique portant atteinte à la dignité ou à l'honneur, de toute discrimination, de toute violence et de tout abus physique, moral ou psychologique envers toute personne, en particulier les femmes, les communautés ethniques et autres groupes vulnérables ;

22.2. S'abstenir de toute pratique constituant du travail des enfants, du travail forcé, de la traite des êtres humains, de l'exploitation sexuelle, de l'esclavage par la dette ou toute autre forme d'esclavage moderne. La rétention, comme condition d'emploi, de documents tels que passeports, certificats de formation, permis de travail ou tout autre document d'identification est interdite, de même que l'obligation pour les travailleurs de verser des dépôts ou des garanties financières.

22.3. S'abstenir d'employer des personnes n'ayant pas atteint l'âge minimum requis pour travailler. L'âge minimum d'admission à l'emploi ne pourra être inférieur à l'âge de la fin de la scolarité obligatoire, soit 15 ans, voire 14 ans si la législation nationale l'autorise. Dans tous les cas, il est interdit de confier des travaux dangereux à des jeunes de moins de 18 ans ;

22.4. Rémunérer ses employés au moins au niveau du salaire minimum légal en vigueur, qu'il soit national ou local, ainsi que des avantages légaux prévus par la législation de chaque pays où elle opère. En outre, elle s'engage à ne procéder à aucune retenue sur la rémunération à titre disciplinaire ou pour toute autre raison non prévue par la

[2] Tal como se define en el Convenios 29 de la OIT como "cualquier trabajo o servicio exigido de un individuo bajo la amenaza de una pena cualquiera y para el cual dicho individuo no se ha ofrecido de su pleno grado" y en concordancia con el Convenio 105 de la OIT.
[3] De conformidad con los Convenios 138 y 182 de la OIT.

situación de discapacidad permanente o temporal, o afiliación sindical o política[4]; **22.6.** Abstenerse de incurrir en algún tipo de práctica que viole el derecho a la vida, la integridad, la libertad personal, la libertad de culto, de expresión, el derecho a la propiedad o que restrinja la libertad de asociación sindical[5] y negociación colectiva de cualquier persona; **22.7.** Implementar una política y un programa de salud ocupacional y de seguridad industrial que aspire a garantizar a cada empleado y subcontratista un lugar de trabajo seguro y sano y a mantener un entorno en el que se respete la dignidad de las personas; **22.8.** Abstenerse de incurrir en algún tipo de práctica que viole o vulnere los derechos de niños, niñas y/o adolescentes. La violación de alguna de las obligaciones antes descritas se considerará un incumplimiento de las obligaciones contractuales y podrá dar lugar a la terminación unilateral del Contrato, con las consecuencias legales por incumplimiento y demás aplicables de acuerdo con las normas legales colombianas. La terminación del Contrato debido a esta cláusula no da derecho a indemnización a la parte incumplida. **Parágrafo:** LA FUNDACIÓN se reserva el derecho de publicar en medios de comunicación internacionales, nacionales o locales los hallazgos encontrados, como medida correctiva y aclaratoria, siempre y cuando sea necesaria como solicitud de aclaración de los hechos ocurridos por los propios medios de comunicación o por autoridades judiciales, manteniendo la información que se catalogue como confidencial y/o reservada, siempre y cuando no sea información pública, de conocimiento de las autoridades correspondientes o hagan parte de sentencias debidamente ejecutoriadas. **23.** **Solución de controversias:** en el evento de surgir diferencias referentes al desarrollo del Contrato que afecten la relación contractual, las Partes procurarán darles solución por medio de mecanismos de arreglo directo. Sin perjuicio de lo anterior, en cualquier momento cualquiera de ellas podrá acudir ante la jurisdicción ordinaria colombiana, cuando así lo considere pertinente. Se debe considerar que el presente Contrato se redactó en español y fue traducido al francés. En caso de discrepancias o contradicciones en la redacción prevalecerá lo escrito en español.	réglementation en vigueur et ce, sans l'accord formel du travailleur ; **22.5.** Sauvegarder la dignité et le respect de ses employés. LE CONTRACTANT doit s'abstenir de toute forme de violence physique, morale, sexuelle, psychologique ou d'abus verbal à leur encontre. De plus, il ne pourra les discriminer en raison de leur race, âge, sexe, état de grossesse, identité de genre, orientation sexuelle, religion, culture, nationalité, origine sociale ou ethnique, handicap permanent ou temporaire, ou affiliation syndicale ou politique ; **22.6.** S'abstenir de toute pratique portant atteinte au droit à la vie, à l'intégrité physique et morale, à la liberté individuelle, à la liberté de conscience et de religion, à la liberté d'expression, au droit de propriété ou qui restreint la liberté d'association syndicale et de négociation collective ; **22.7.** Mettre en œuvre une politique et un programme de santé et sécurité au travail visant à garantir à chaque employé et sous-traitant un environnement de travail sûr et sain et à préserver un environnement dans lequel la dignité de chaque personne est respectée ; **22.8.** S'abstenir de toute pratique qui viole ou porte atteinte aux droits des enfants et/ou adolescents. Toute violation des obligations susmentionnées sera considérée comme une rupture des obligations contractuelles et pourra entraîner la résiliation unilatérale du Contrat, avec les conséquences légales en cas de manquement et autres conséquences applicables conformément à la législation colombienne. La résiliation du Contrat en raison de cette clause ne donne pas droit à indemnisation à la partie défaillante. **23.** **Règlement des litiges :** En cas de différends relatifs à l'exécution du présent Contrat affectant la relation contractuelle, les Parties s'efforceront de les résoudre par des moyens amiables. Nonobstant ce qui précède, chacune des Parties pourra, à tout moment, saisir la juridiction compétente colombienne si elle le juge nécessaire. Il est convenu que le présent Contrat a été rédigé en espagnol et traduit en français. En cas de divergence ou de contradiction entre les deux versions, la version espagnole prévaudra.

[4] De conformidad con los Convenios 100 y 111 de la OIT.
[5] De conformidad con los Convenios 87 y 98 de la OIT

24. Legislación aplicable: el Contrato, por expresa disposición de las Partes, se regirá por las normas civiles y mercantiles colombianas, renunciando a cualquier otro fuero o competencia que pudiera corresponderles en virtud de sus domicilios presentes o futuros; y, para todos los efectos legales, el domicilio contractual será la ciudad de Bogotá, D. C.	24. Loi applicable : Le Contrat est expressément soumis aux lois civiles et commerciales colombiennes. Les parties renoncent à tout autre for ou compétence qui pourrait leur être attribuée en raison de leurs domiciles actuels ou futurs. À toutes fins légales, le domicile contractuel est fixé dans la ville de Bogotá, D.C.
25. Domicilio: para todos los efectos legales, el domicilio contractual será la ciudad de Bogotá, D. C.	25. Domiciliation : À toutes fins légales, le domicile contractuel est fixé à la ville de Bogotá, D.C.
26. Prevalencia: Con la suscripción del presente las Partes acuerdan que el Contrato prevalecerá por sobre cualquier otro documento o acuerdo entre las Partes y guiará la relación jurídica comercial entre ellas.	26. *Prévalence* : Par la signature du présent Contrat, les Parties conviennent que ce dernier prévaudra sur tout autre document ou accord entre elles et régira leurs relations commerciales.
27. Perfeccionamiento y ejecución: el Contrato se entiende perfeccionado y podrá ejecutarse a partir de su suscripción.	27. Perfectionnement et exécution : le Contrat est considéré comme parfait et pourra être exécuté à partir de sa signature.

Para constancia se firma en la ciudad de Bogotá, D. C. el 22 de noviembre de 2024. *Pour mémoire, il est signé dans la ville de Bogota, D. C., le 22 novembre 2024.*

Por LA FUNDACIÓN

YANETH SUAREZ ACERO
Representante legal
C.C. 51.812.827

EL CONTRATISTA

DI MEGLIO RICHARD THOMAS
Pasaporte francés 18FD74351

V.L.S.
650, avenue Roland Garros
B.P. 317
78338 BUC CEDEX
Tél. 01 39 07 20 00 - Fax : 01 39 56 09 59
R.C.S. Versailles B 327 293 826